

# Porozumienie

o współpracy między miastem Łódź (Rzeczpospolita Polska)  
i miastem Mińsk (Republika Białoruś)

Prezydent miasta Łodzi w osobie Grzegorza Pałki oraz Prezydent miasta Mińsk w osobie Aleksandra Gerasimienko zwani dalej stronami, w przeświadczeniu, że współpraca między miastami Łodzią a Mińskiem służyć będzie wzbogaceniu życia kulturalnego, społecznego oraz gospodarczego obu miast, wyrażają zgodną potrzebę jej urzeczywistnienia zawierając w tym celu następujące porozumienie :

## § 1.

Współpraca stron obejmować będzie w szczególności następujące dziedziny :

- gospodarkę
- kulturę
- sport i turystykę
- naukę i oświatę
- ochronę zdrowia i środowiska

## § 2.

Obie strony stwarzać będą w ramach stosunków między Mińskiem a Łodzią możliwości wzajemnej współpracy, wymiany poglądów i informacji.

## § 3.

Dla urzeczywistnienia tych celów obie strony zobowiązują się popierać bezpośrednie kontakty między organizacjami, stowarzyszeniami, przedsiębiorstwami oraz innymi instytucjami i mieszkańcami.

## § 4.

Dla realizacji niniejszego porozumienia strony uzgadniać będą programy współpracy i przedsięwzięć na okresy dwuletnie.

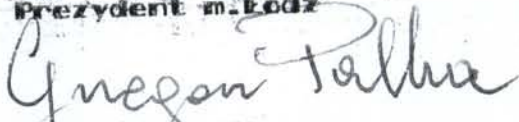
## § 5.

Niniejsze porozumienie ważne jest na okres 5 lat. Ważność porozumienia ulega przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie jeśli żadna ze stron nie wypowie go na 6 miesięcy przed upływem jego ważności.

## § 6.

Porozumienie sporządzone zostało w dwóch egzemplarzach w języku polskim i rosyjskim (oba teksty posiadają jednakową moc wiążącą) i nabiera mocy prawnej od momentu podpisania przez obie strony.

Prezydent m. Łódź

  
Grzegorz Pałka

Prezydent m. Mińsk

  
Aleksandr Gerasimienko

Łódź 16 stycznia 1992

# ДОГОВОР

о сотрудничестве между г.Лодзь (Республика Польша)  
и г.Минск (Республика Беларусь)

Президент г.Лодзь Гжегож Палька и председатель Минского городского Совета народных депутатов Александр Герасименко, называемые в дальнейшем сторонами, уверенные в том что сотрудничество между г.Лодзь и г.Минск будет полезным для обогащения культурной, общественной и экономической жизни обеих городов, выражают согласие и необходимость её осуществления, заключили следующий договор:

## § 1.

Сотрудничество сторон будет вклекать в особенности следующие области:

- экономика
- спорт и туризм
- культура
- науку и просвещение
- охрану здоровья и натуральной среды

## § 2.

Обе стороны будут организовывать, в пределах отношений между г.Минск и г.Лодзь, возможности взаимного обмена мнениями и информацией.

## § 3.

Для осуществления этих целей обе стороны обязуются поддерживать непосредственные контакты между организациями, объединениями предприятиями и другими учреждениями и жителями.

## § 4.

Для реализации сего договора стороны будут согласовывать программы сотрудничества сроком на два года.

## § 5.

Нынешний договор обязывает 5 лет. Важность договора продлевается на дальнейшие пятилетние сроки, если ни одна со сторон не откажется от него раньше, чем за 6 месяцев до истечения его срока.

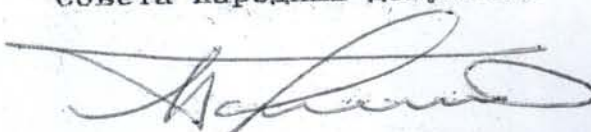
## § 6.

Договор составлен на польском и на русском языках (оба текста имеют одинаковую важность), становится обязывающим с моментом его подписания обеими сторонами.

От имени г.Лодзь  
Президент г.Лодзь

  
Гжегож Палька

От имени г.Минск  
Председатель Минского городского  
Совета народных депутатов

  
Александр Герасименко

Лодзь

18 января 1992г.